

# **PROBLEMS OF NARROW-BRANCH VOCABULARY INTERPRETATION BY MEANS OF MACHINE TRANSLATION PROGRAMS**

**Plotnikova N.V.**

*National University of Pharmacy, Kharkiv*

Narrow-branch vocabulary, namely terminology, is one of the determining factors for the language progress. At each stage of development of our state the special names of different branches of science embody the current state of human theoretical and cognitive activity.

Entering and establishing close international relations in the world economic arena have become one of the main factors for the emergence of new terms in the Ukrainian language. Each year, the language absorbs hundreds and thousands of new foreign terms. This process is the result of the scientific knowledge development, technical support, globalization, increasing the impact of information technology etc.

The specifics of terms and methods of their translation have been considered by a great number of linguists, in particular M. I. Golianich, V. V. Dubichinsky, T. R. Kiyak, V. I. Karaban, O. S. Akhmanova, L. P. Belozerskaya, R. I. Dudok, L. I. Fursova, I. S. Kvitko, V. M. Leychik, Ya. V. Zhitin, N. V. Piletska, O. D. Stepanov, O. O. Reformatsky and others.

The relevance of the study is in the increasing need for economic sources translation, namely financial reporting, contracts, scientific literature in connection with the transition of Ukrainian companies to international accounting and financial reporting standards according to IFRS (International financial reporting standards) and GAAP (Generally Accepted Accounting Procedures) and the active cooperation of Ukraine with other countries in the field of economy.

The aim of this article is to find out the difference between the translation of economic vocabulary with the help of dictionaries and with the help of machine translation using the programs Google translator, Promt, Meta.

The research material is the Merriam-Webster, Cambridge or Oxford electronic interpretative dictionaries; Ukrainian interpretative dictionaries edited by

V. V. Dubichinsky and A. M. Yakovleva; Ukrainian-English interpretative dictionary of economic terms and terminological phrases by O. V. Gorpynich; English-language texts of electronic publications The Economist, Inc., Entrepreneur, Fortune, Wired, Bloomberg business week.

In the process of analyzing the terms machine translation methods, the practical importance of the programs Google translator, Promt, Meta was considered. The following are examples of machine translation of terms in a sentence, without context and human-made translation.

#### I. One-component economic terms:

<i>Term</i>	<i>Google translator</i>	<i>Promt</i>	<i>Meta</i>	<i>Human translation / dictionary</i>
<b>Without context</b>				
<i>Assets pl</i>	активи	активи	активи	активи
<i>Invoice n</i>	рахунок-фактура	рахунок	накладна	Рахунок-фактура
<i>Amortization n</i>	амортизація	амортизація	амортизація	амортизація
<b>In context</b>				
<i>Assets arising from development should be disclosed.</i>	<b>Активи</b> , що виникають в результаті розвитку, повинні бути розкриті.	<b>Активи</b> , які є результатом розвитку, повинні бути розкриті.	Активи, що є результатом розвитку треба виявити.	Слід показувати <b>активи</b> , що утворюються в результаті розробок.
<i>The invoice must be paid for by the arrival date.</i>	<b>Фактуру</b> потрібно оплатити до дати прибуття.	<b>Рахунок</b> повинен бути оплачений для датою прибуття.	<b>Накладна</b> має бути сплаченою датою прибуття.	<b>Рахунок-фактура</b> повинна бути оплачена до дати поставки.
<i>The amortization of premiums and discounts should be calculated on an actuarial basis.</i>	<b>Амортизація</b> премій та знижок повинна розраховуватися на актуарній основі.	<b>Амортизація</b> премій і знижок повинна бути обчислена на страховий основі.	<b>Амортизацію</b> премій і знижок треба вчислити на актуарній основі.	<b>Амортизація</b> премій та знижок розраховується на актуарній основі.

There were no difficulties in translating the presented one-component terms without context, and although they have several Ukrainian-language variants in

the economic sector, however, only the most frequent ones were selected by machine translation programs. The presence of the context also did not change the translation of the term, which is not always appropriate and, undoubtedly, it affects the quality of machine translation as a whole.

## II. Multicomponent economic terms:

<i>Term</i>	<i>Google translator</i>	<i>Prompt</i>	<i>Meta</i>	<i>Human translation / dictionary</i>
	<b>Without context</b>			
<i>Securities account</i>	рахунок цінних паперів	рахунок цінних паперів	безпека вважає	рахунок цінних паперів
<i>Borrowed finances</i>	запозичені фінанси;	позичені фінанси;	зайняті фінанси;	залучені кошти.
	<b>In context</b>			
<i>A bank account should also be distinguished from a securities account.</i>	Банківський рахунок також слід відрізнити від <b>рахунку в цінних паперах.</b>	Банківський рахунок потрібно також відрізнити від <b>рахунку цінних паперів.</b>	Банківський рахунок має також бути видатним з рахунку безпеки.	Банківський рахунок слід відрізнити також від <b>рахунку цінних паперів.</b>
<i>These are borrowed finances that are used in the organization activities with the view of repayment after a specified period of time.</i>	Це <b>позикові фінанси</b> , які використовуються в діяльності організації з метою погашення через визначений проміжок часу.	Це <b>позичена фінанси</b> , які використовуються в організаційній діяльності з поданням про виплату після встановленого періоду часу.	Вони – <b>зайняті фінанси</b> , які використані в діяльності організації з видом суми погашення боргу через вказаний період часу.	Це <b>залучені кошти</b> , що застосовуються протягом підприємницької діяльності з наміром виплати через певний проміжок часу.

No critical errors were identified in the translation of the multicomponent terms, except for some examples, such as the above term *Borned finances*, the translation of which is probably missing in the vocabularies of the programs, which caused the imperfect translation.

Undoubtedly, today, machine translation still has many drawbacks, however, machine translation programs are constantly being improved, which allows them to have some advantages over a human translator.

**References:**

- 1. Machine Translation Andovar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.andovar.com/machine-translation/>**